



LANGUAGE SERVICES

Antje Stys

Rüdigerstraße 71a, D-53179 Bonn (Germany)

mobile: +49 (0)151 50739981

e-mail: info@stys-language-services.de

www.stys-language-services.de

www.linkedin.com/in/styslanguageservices

Skype: [antje.stys](https://www.skype.com/user/antje.stys)

Professional Technical Translations, English/Spanish > German

Quick Facts:

- German native speaker
- Member of the German Translator's Association "BDUE"
Services: Proofreading & Editing, Software Localisation, Terminology Services, MT Post-Editing, Layout/DTP, Remote Project Management
- **(CAT) Tools:** SDL Trados Studio 2017, SDL Passolo 2016, memoQ translator pro v9.5, Across Translator Edition Basic v7.0, STAR Transit NXT, memsource, Idiom, Adobe Creative Cloud All Apps user (InDesign, Illustrator, etc.)

Domain	Document Type	Experience	References
<ul style="list-style-type: none">• Automation and Robotics <i>(ca. 600,000 words)</i>	User and Maintenance Manuals, Technical and Service Bulletins, Online Help, Patents	Localisation, Professional Translation, Proofreading, DTP, Terminology Management	Rockwell Automation
<ul style="list-style-type: none">• Automotive Engineering <i>(ca. 700,000 words)</i>	Marketing Materials, Requirement Specifications, Patents	Website Localisation, Professional Translation, Proofreading, Post-Editing, Terminology Management, DTP	Mazda, Suzuki
<ul style="list-style-type: none">• Electronics/ Electrical Engineering/ Consumer Electronics <i>(ca. 1,000,000 words)</i>	User and Maintenance Manuals, Technical and Service Bulletins, White Papers, Newsletters, Press Releases, Mailings, Patents	Software and Website Localisation, Professional Translation, Proofreading, Post-Editing, Transcreation, DTP, Terminology Management, Linguistic Quality Assurance	Blaupunkt, Altium, Dell, HP
<ul style="list-style-type: none">• IT (hardware, software (localization), networks, apps) <i>(ca. 1,000,000 words)</i>	User and Maintenance Manuals, Customer Service Information, Technical and Service Bulletins, Software	Software Localisation, Professional Translation, Proofreading, Post-Editing, DTP, Terminology Management, Linguistic Quality Assurance	Dell, Microsoft, HP, PTC, VMware, Cisco
<ul style="list-style-type: none">• Medical Engineering/ Life Sciences <i>(ca. 800,000 words)</i>	User and Maintenance Manuals, Technical and Service Bulletins, Patient Information Leaflets, Marketing Brochures, Clinical Trials	Website Content Localisation, Professional Translation, Proofreading, MT Post-Editing, Editing, DTP, Linguistic Quality Assurance	Arthrex, Bard Medical, Johnson & Johnson, Abbott Laboratories
<ul style="list-style-type: none">• Renewable Energies/Sustainability <i>(ca. 1,000,000 words)</i>	User and Maintenance Manuals, Service Bulletins, Data Sheets	Localisation, Professional Translation, Proofreading, MT Post-Editing, DTP, LQA	TenneT, Siemens Gamesa, Nordex, Enercon, GE



LANGUAGE SERVICES

WORK EXPERIENCE

- **Freelance Technical Translator, Proofreader, Editor, Terminology Manager, Solopreneur,** STYS language services, August 2017 – today
- **Project Manager, Technical Translator, Proofreader, and Terminology Manager** Dokuwerk KG (Friedrichshafen, Germany), June 2012 – Dec. 2016
- **Technical Translator: Plant Engineering, Software Localisation,** Technical Concept GmbH (Dortmund, Germany), July 2011 – March 2012
- **Technical Translator: IT, Marketing, Technology, Software Localisation,** Lemoine International GmbH (Koeln, Germany), May 2010 – May 2011
- **Foreign Language Teacher for English and Spanish,** Private Berufliche Schule Dr. Engel (Schwäbisch Gmünd, Germany), Sept. 2009 – March 2010

QUALIFICATIONS

- **ECQA Certified Terminology Manager (Advanced Level),** 2017
- **Translation Studies** at the University of Hildesheim (Germany), Oct. 2002 – Dec. 2008
Specialist Fields: Electrical & Mechanical Engineering
Languages: English, Spanish, **Supplementary Subject:** Technical Documentation
Degree: Diplom-Fachuebersetzerin (graduate technical translator)
- **Terminological Diploma Thesis for the Degree in Translation,** Carlectra GmbH, Gifhorn (Germany), June 2008 – Nov. 2008
Subject of the Thesis: “Setup and Control of Fleet Management Systems by means of Digital Radio Transmission Technologies – a Terminological Study in German and English”
- **Bilingual Secretary,** IFB GmbH, Pirna (Germany), Sept. 1999 – Feb. 2002
Languages: Business English, Business Russian, French, Spanish

OTHER

- **Additional translation experience** in language pairs: French > German, Russian > German
- Member of “Translators Without Borders”
- Experience in **technical documentation:** Certificate of the University of Hildesheim, internships, work at service providers for technical documentation
- Participation in a continuing education course “**Transcreation**”



LANGUAGE SERVICES